

DIOCESE D'IDIOFA

KIMENGA

YA

MISA

I

RITES DE L'ENTREE

1. Entroit ou chant semblable, pendant la procession d'entrée
2. Révérence de l'autel
3. Encensement, pro opportunitate

II

AU SIEGE**1. PRIERES PREPARATOIRES**

Na zina ya Tata

Ti ya Mwana

Ti ya Mpeve Santu,

■ Amen

Dienga ya Mfumu na beto Yezu Kristu,

Lutondo ya Nzambi Tata

Ti makabu ya Mpeve Santu

kuvanda na beno ntangu yonso

■ Ti na nge mpi

Autres formules

Mfumu kakala ye beno

■ Kakala mpi ye nge

Makabu ti ngemba ya Nzambi Tata,

ti ya Mfumu Yezu Kristu,

kukala ye beno yonso

■ Ti na nge mpi.

2. Brève explication de la messe du jour**3. Invitation à la contrition**

Animateur : Bampangi, na kutoma tambika kimenga yai,
beto kudila masumu na beto.

Un petit moment de silence.

4. Confession des péchés

Modèle I

Mfunguna

Mono ke funguna,
 Na Nzambi ya ngolo yonso,
 ti na beno bampangi,
 nde mono me sumuka mingi:
 na kuyindula,
 na kutuba,
 na kusala,
 na kuyambula mambote.
 Kieleka nsoni mingi,
 nsoni mingi,
 nsoni mingi kibeni!
 Yo yina mono ke bondila Santa Maria
 Mwense kaka,
 Banzio ti basantu yonso,
 ti beno bampangi,
 beno sambila mono Mfumu Nzambi na beto.

Le célébrant conclut en disant :

Nzambi n angolo yonso kufwila beto nkenda,
 yandi kulolula beto masumu ,
 ye yandi kutwala beton a luzingu ya kukonda nsuka.

■ Amen

Modèle II

E Mfumu, tala beto ye meso ya mawa

■ Sambu beto me sumuka

E Mfumu, songa beto mawete n ange

■ Ye kwisa gulusa beto

Le célébrant conclut en disant :

Nzambi n angolo yonso kufwila beto nkenda,
yandi kulolula beto masumu ,
ye yandi kutwala beton a luzingu ya kukonda nsuka.

■ Amen

Modèle III

Litanie pénitentielle

Exemple

Mfumumu, nge ya Tata kutindaka
Na kwisa kusiamisa bantu ya me kusuka ntima,
fwila beto nkenda

■ Mfumumu, fwila beto nkenda

Kristu, nge ya kwisaka kusosa bansumuki,
fwila beto nkenda

■ Kristu, fwila beto nkenda

Mfumumu, nge ya me fonga na nkembo ya Tata
Na kusambilaka beto,
fwila beto nkenda

■ Mfumumu, fwila nkenda.

Nzambi n angolo yonso kufwila beto nkenda,
yandi kulolula beto masumu ,
ye yandi kutwala beton a luzingu ya kukonda nsuka.

■ Amen

N.B.: Ceux qui utilisent ce Modèle III ne sont plus tenus à réciter le Kyrie eleison.

5. Kyrie Eleison

Mfumumu, fwila beto nkenda

- Mfumumu, fwila beto nkenda

Kristu, fwila beto nkenda

- Kristu, fwila beto nkenda

Mfumumu, fwila beto nkenda

- Mfumumu, fwila beto nkenda.

6. Gloria in excelsis Deo (pro opportunitate)

Nkembo na Nzambi na kati ya zulu

Ye ngemba na ntoto,

Na bantu ya yandi ke tonda.

Beto ke yimbila nge

Beto ke sambula nge

Beto ke fukimina nge.

Beto ke kembila nge

Beto ke pesa nge matondo

Sambu na nkembo na nge ya nene.

E Mfumumu Nzambi, Ntotila ya zulu,

Nzambi Tata y angolo yonso.

E Mfumumu Yezu-Kristu,

nge mwana mosi kaka,

E Mfumumu Nzambi, kimeme ya Nzambi,

Mwana ya tata,

nge yak e katulaka masumu y ansi,

fwila beto nkenda.

Nge yak e katulaka masumu y ansi,

ndima bisambu na beto.

Nge ya ke vandaka na nkembo ya Nzambi Tata,

fwila beto nkenda.

Sambu nge mosi Santu,

Nge mosi Nzambi mpungu,

Nge mosi Mfumumu,

e Yezu Kristu,

kumosi na Mpeve Santu,

na nkembo ya Nzambi Tata.

Amen.

N.B.: Sans “Dominus vobiscum”, on passe directement à l’oraison.

7. Oraison

Beto samba. Une petite pause, puis l’oraison.

8. Les conclusions

Na Mfumu na beto Yezu Kristu, Mwana na nge,
Yandi Nzambi ya ke zinga ye ke yala ti nge,
kumosi ye Mpeve Santu,
tuka ntama ti na bamvula yonso.

Ou

Nge Nzambi yak e zinga ye key ala,
Ti Tata na bumosi ya Mpeve Santu,
tuka ntama ti na bamvula yonso

Après la secrète et la postcommunion:

Na Kristu Mfumu na beto.

■ Amen.

III

A l'ambon

LITURGIE DE LA PAROLE

9. Lectures (Première et deuxième)

Au début:

Lecteur: Nkanda ya ...

A la fin:

Lecteur: Yai ndinga ya Nzambi

- Beto me ndima yo.

10. Chants intercalaires

Ou Graduel, - Trait

Alleluia, alleluia (tous se lèvent et répètent ce que dit le lecteur)

Ou Chant de louange au Seigneur (toujours debout)

11. Munda cor

Nzambi ya ngolo yonso

Tomisa mono mbundu ye nwa

Na kutanga mbote-mbote

Evangile na nge yasantu.

12. Evangile

Au début :

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Nsangu yambote na Santu

- Nkembo na nge, Mfumu

A la fin :

Yai ndinga ya nzambi

- Nkembo(lukumu) na nge, Kristu

13. Homélie, s'il y a lieu

14. Credo, s'il y a lieu

Mono ke kwikila na nzambi mosi kaka,
 Tata ya ngolo yonso
 Ngangi ya zulu ti ya ntoto,
 ti ya bima yonso
 ya ke monika ti ya ke monika ve.
 Mono ke kwikila na Mfumu mosi kaka,
 Yezu kristu, Mwana ya Nzambi,
 ya me butuka na Tata
 na ntwala bamvula yonso.
 Yandi Nzambi ya me katuka na Nzambi,
 Nsemo ya me katuka na nsemo,
 Nzambi ya kieleka
 Ya me tuka na Nzambi ya kieleka,
 Yandi me butuka
 Kansi me gangama ve.
 Yandi ti Tata, kikalulu mosi,
 na yandi, bima yonso me gangama.
 Sambu na beto bantu
 Ye sambu na kugulusa beto,
 yandi me kulumuka na zulu.
 Yandi me baka nitu na Mwense Maria,
 yandi me kituka muntu,
 na ngolo ya Mpeve santu.
 Bo me koma yandi na kulunsi,
 na luyalu ya Ponsio Pilato.
 Sambu na beto bantu,
 yandi me mona mpasi,
 yandi me fwa na nkulunsi (ajouté)
 bo me zika yandi.
 Kansi na kilumbu ya tatu,
 yandi me futumuka
 bonso Masonama Masantu kuzabisaka.
 Yandi me tomboka na zulu,
 kuna yandi ke vwanda na nkembo ya Tata.
 Yandi ata kwisa diaka na nkembo

Na kuzenga bantu nkanu:
 ba yina ke zinga ti ba yina me fwaka.
 Luyalu na yandi ata nsuka ve.
 Mono ke kwikila na Mpeve Santu,
 yandi Mfumu ti nto ya luzingu,
 yandi ke basika ti na Tata ti na mwana.
 Beto ke fukimina yandi
 Kumosi ye Tata ti Mwana.
 Beto ke kembila yandi.
 Yandi me tuba na nwa ya Bangunsa (Ba profeta).
 Mono ke kwikila na Dibundu mosi kaka,
 yasantu, ya katolika, ya bantumwa.
 Mono ke zaba kaka mbotika mosi
 Ya ke katula masumu.
 Mono ke kinga lufutumuku ya nitu
 Ti luzingu yak e kwisa.
 Amen.

15. Prière des Fidèles

- a) Recommandée aux messes coram populo.
- b) Liberté de composition, jusqu'à la sortie d'un texte officiel.

Exemple :

Au début

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Bampangi,

Nzambi kele nto ya mambote yonso,
 ya moyo ti ya nitu.

Mambote yina ikele awa na kimenga ya misa .

Beto kuyunsa konso muntu na kubaka yo na kiteso ya dienga na yandi.

Yo yina beto samba

A la fin

Nzambi y angolo yonso,
na nkenda n ange ya kukonda nsuka,
pesa beto makabu yai yonso
ya beto me lombamba nge ye kivuvu ti lukwikilu.
Na Kristu Mfumu na beto.

■ Amen.

IV

A l'Autel

LITURGIE EUCHARISTIQUE

Les servants couvrent l'autel d'une nappe, y placent missel, calice, corporal et tout ce qui va servir à la célébration.

16. Antienne de l'offertoire.
Procession et offrande des oblats
17. Offrande du pain

S'il n'y a pas de chant, le prêtre dit à haute voix :

Mfumu Nzambi, Ngangi ya bima yonso,
Beto ke pesa nge matondo,
sambu mampa yai ya beto ke tambika na nge,
yo kele mambote ya nge me kabila beto,
ye mpi mfitu ya ksalu na beto.
Ntangu yai yo kitukila beto
Mampa ya ke pesa luzingu

- E Nzambi, beto ke pesa nge matondo ntangu yonso

18. Per hujus aquae (sans bénir l'eau)

E Mfumu Nzambi,
Vukisa beto na bunzambi ya Yezu Kristu,
ya me baka kikalulu na beto.

19. Offrande du vin

E Mfumu Nzambi, Ngangi ya bima yonso,
beto ke pesa nge matondo,
sambu vinu yai ya beto ke tambika na nge,
yo kele mambote ya nge me kabila beto,
ye mpi mfitu ya ksalu na beto.

Ntangu yai yo kitukila beto menga ya ke pesa luzingu.

- E Nzambi, beto ke pesa nge matondo ntangu yonso.

20. In spiritu humilitatis (incliné et secreto)

Mfumu Nzambi, beto ke mona nsoni ti ntantu
 Na kumonika na ntwala na nge.
 Kansi na nkenda na nge,
 ndima kimenga na beto yai ye kiese.

21. Lavabo (secreto)

Mfumu Nzambi, yobisa mono moyo,
 ibuna mono ta kituka mpembe.

22. Orate frates

Bampangi, beto kusamba Nzambi Tata y angolo yonso, yandi kundima
 kimenga na beto yai.

- Mfumu kundima yo na maboko n ange,
 sambu na luzitu ti nkembo na yandi
 y empi sambu na mambote na beto yonso
 ti ya dibundu na yandi yasantu.

23. Secrète

Conclusion

Na Kristu Mfumu na beto.

- Amen.

KISAMBU YA NENE YA UKARISTIA II

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

On peut éventuellement remplacer cette préface par une autre

Kieleka, Tata yasantu,

Yai (yau kele) mambu ya mbote :

Beto kuvutudila nge matondo

Ntangu yonso ti na bifulu yonso,

n azina ya Mwana n ange ya kuzolama (ya nzola),

Yezu Kristu.

Nge tindaka yandi na kugulusa beto.

N angolo ya Mpeve Santu,

yandi kitukaka Muntu,

yandi butukaka na Mwense (Nsema) Maria.

Na kulungisa luzolo n ange,

ye (mpe) na kuvukisila nge kikanda (dikanda) yampa,

yandi ndimaka mampasi na yandi.

Lufwa na yandi katulaka lufwa na beto.

Lufutumuku na yandi pesaka beto luzingu.

Yau yina,

na kimvuka ti banzio (bawanzio) ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi:

Le peuple poursuit par une acclamation :

Santu, Santu, Santu,

Mfumu Nzambi, Ngangi ya bima yonso,

Zulu yen toto kele ya kifuluka na nkembo na nge !

Hosanna na kati ya zulu !

Nkembo na yina ke kwisa n azina ya Mfumu!

Hosanna na kati ya zulu!

Les mains étendues, le célébrant principal dit :

Ya kieleka, luzingu yonso ke katuka na nge,
Nge kele nto ya luzingu,
Mfumu beto ke bondila nge,

Les mains sur les oblats, tous les concélébrants disent :

Sambula makabu yai,
Kulumusa na yau Mpeve na nge,
yau kitukila beto,
Nitu + ti Menga ya Yezu Kristu, Mfumu na beto.

Les mains jointes, ils continuent :

Ntangu ya bau kuyekulaka yandi,
Ye (mpe) ya yandi ndimaka mampasi,

Le celebrant principal prend le pain :

Yandi bakaka mampa,
Yandi zengaka ye (mpe) yandi pesaka yau
Na balongoki na yandi nde (na kutuba):

Beno baka ye (mpe) beno kudia yau beno yonso
Yai kele Nit una mono
Y'ata yekuka (yina ke kwisa yekula)
Sambu na beno

Il montre le pain consacré aux fidèles, le dépose, et fait la génuflexion.

Mutindu mosi na nima madia, yandi bakaka mbungu ya vinu,

Il prend le calice

Yandi vutulaka matondo,
yandi pesaka yau na balongoki na yandi nde (na kutuba):

Beno baka ye (mpe) beno kunwa yau beno yonso
Sambu yai kele mbungu ya Menga na (ya) mono

Menga ya kinduku (luwawanu) yampa
 Ye (mpe) ya kukonda nsuka,
 Y'ata (ke kwisa) tiamuka sambu na beno
 Ye (mpe) sambu na bantu yonso
 Na kukatula masumu.
 Beno sala yau na kusungimina mono.

**Il montre le calice aux fidèles, le dépose, le couvre et fait la gèneuflexion.
 Il continue seul :**

Yai diswekamu ya lukwikilu

- Mfumu Yezu, beto ke kembisa lufwa na nge
 Beto ke zabisa lufutumuku na nge,
 Beto ke fingila ngisa na nge ya nkembo.

Tous continuent, les mains étendues

Awa beto ke sungimina lufwa ti lufutumuku
 Ya Mwana na nge
 Beto ke tambikila nge
 Dimpa ti vinu yai ya ke gulusa beto.
 Mpila yina (pidina) beto ke vutula na nge matondo
 Sambu nge me ndima beto na kusadila nge.

Inclinés, les mains jointes

Tata beto ke bondila nge,
 na ntangu yai ya nge ke pesa beto
 Nitu ti Menga ya Kristu,
 vukisa beto na Mpeve Santu,
 beto kukituka beto yonso
 ngindu mosi, ntima mosi kaka.

Un concélébrant dit la prière suivante :

Mfumu tala na mawete yonso
 Dibundu na nge ya me mwangana na ntoto mvimba:
 siamisa yau,
 Ntima mosi ti Papa

ti Pisekopo na beto
 ti ba yina yonso ke sadila kikanda (dikanda) na nge.

Addition pour les messes des défunts

Sungimina nsadi (kisadi) na nge
 Ya nge me binga bubu pene-pene na nge,
 sambu yandi botamaka na lufwa ya Mwana na nge,
 ndima yandi na kukabana mpi (mpe) lufutumuku ya Kristu.

Un autre concélébrant:

Sungimina bampangi na beto ya me fwa
 na kivuvu ya kufutumuka,
 sungimina bafwa yonso:
 yamba bo na nkembo ya kimfumu na nge.

Un autre concelebrant:

Beto kubondila nge diaka:
 Pesa beto luzingu ya kukonda nsuka
 Kifulu mosi ye Mwense (sika mosi ti Nsema) Maria,
 Mama ya Nzambi,
 ti Santu Yosefo
 ti basantu yonso ya kuzingaka na kinduku na nge.
 Ibuna na luzingu ya ke kwisa,
 beto ta yimbilaka,
 beto ta sakumunaka nge
 na zina ya Yezu-Kristu Mwana na nge.

Doxologie

Elevant le calice et le pain consacré, tous les concélébrants disent :

Na yandi kibeni,
Sika mosi ye yandi
Ye muna yandi,
Luzitu yonso ye nkembo
Ke kwisila nge, Nzambi Tata ya ngolo yonso,
kumosi ye Mpeve Santu,
na mvu ye bamvu yonso
■ Amen.

V

Rites de la communion

Prière dominicale, sans génuflexion et sans Oremus

Bonso Ngulusi kutumaka beto,
Ye bonso yandi mosi Nzambi kulongaka beto,
beto fwana na kusamba nde:

- Tata na beto ya kele na zulu
Kembisa zina na nge
Yadisa kimfumu na nge
Lungisa luzolo na nge na ntoto
bonso na zulu.
Pesa beto madia na beto ya kilumbu yai
Lolula nsoki na beto
Bonso beto ke lolula mpi na nkweni
Tula beto ve na mpukumuna,
Kansi gulusa beto na mambi

Les mains étendues, les concélébrants récitent l'ambolisme.

E Mfumu, gulusa beto
Na mambi yonso,
Pesa beto ngemba na bilumbu yai.
Sadisa beto na nkenda na nge,
ibuna beto ta guluka na masumu ye na mavwanga yonso,
na ntangu yai ya beto ke fingila
ngisa ya Yezu Kristu,
Kivuvu na beto ya santu,
Ngulusi na beto.

- Sambu kimfumu,
Ti kiyeka
Ti nkembo,
Ikele ya nge na bamvula yonso.

E Mfumu Yezu Kristu,
 nge ya kutubaka na Bantumwa na nge nde:
 mono ke bikila beno ngemba,
 mono ke pesa beno ngemba na mono,
 kutala ve masumu na beto,
 kansi lukwikilu ya Dibundu na nge.
 Pesa yo ngemba, na luzolo na nge,
 ye vukisa yo.
 Nge Nzambi ya ke zinga ye ke yala,
 Tuka ntama ti na bamvula yonso.
 ■ Amen.

Ecartant et rejoignant les mains, le prêtre dit :

Ngemba ya Mfumu kukala ye beno ntangu yonso.
 ■ Ti na nge mpi.

On se donne la paix. Puis le prêtre brise l'hostie en plusieurs morceaux dont d'autres seront donnés aux servants ou à d'autres fidèles pendant la communion. Ensuite il laisse tomber une parcelle dans le calice en disant :

Mvukana yai ya Nitu ti Menga
 Ya Mfumu na beto Yezu-Kristu,
 ya beto ta kudia,
 yo kukadila beto kidimbu ya luzingu
 ya kukonda nsuka. Amen.

24. Agnus Dei

Kimeme ya Nzambi,
 Ya ke katula masumu ya nsi,
 ■ Fwila beto nkenda
 Kimeme ya Nzambi,
 Ya ke katula masumu ya nsi,
 ■ Fwila beto nkenda
 Kimeme ya Nzambi,
 Ya ke katula masumu ya nsi,
 ■ Pesa beto ngemba

Le prêtre récite secreto l'une des deux prières suivantes :

E Mfumu Yezu-Kristu,
 Mwana ya nzambi uzinga,
 Na luzolo ya Tata,
 Kumosi ye Mpeve Santu,
 Na lufwa na nge,
 Nge me vutula luzingu awa na ntoto.
 Na nitu na nge yai yasantu santu,
 Ye na menga na nge,
 gulusa mono na masumu yonso ye na mambi yonso.
 Ye sadisa mono na kulatamaka ntangu yonso na bansiku na nge.
 Ye kubika mono ve ata mbala mosi na kugambuka na nge.
 Nge Nzambi ya ke zinga ye ke yala ye Nzambi Tata,
 kumosi ti Mpeve Santu,
 na mvu ye bamvu yonso. Amen.

Ou

E Mfumu Yezu-Kristu,
 Mbundana ya Nitu na nge ya mono kuzola kudia,
 mono nsumuki ya mpamba,
 yo kukadila mono ve kisina
 ya kuzengukila nkanu ye ya kubwa na ndola!
 Kansi mambote na nge,
 yo kukitukila mono mfunu ye nkisi
 ya kutaninaka moyo na mono ye nitu na mono.
 Nge Nzambi ya ke zinga ye ke yala ye Nzambi Tata,
 na bumosi ya Mpeve Santu,
 na mvu ye bamvu yonso. Amen.

Le prêtre fait la gèneuflexion, prend l'hostie et dit :

Mono ata baka mampa ya zulu ye mono ata kembila Mfumu.

Le prêtre montre l'hostie aux fidèles en même temps qu'il dit :

Tala kimeme ya Nzambi

Ya ke katula masumu ya nsi.

Kiese na bayina ya yandi ke binga

Na kudia na mesa na yandi

- E Mfumu, mono kufwana ve na nge kukota na nzo na mono
Kansi tuba ndinga mosi kaka
Ye moyo na mono ta beluka.

Le prêtre communique sous les deux espèces

Corpus Christi custodiat me in vitam aeternam. Amen.

Sanguis Christi custodiat me in vitam aeternam. Amen.

Le prêtre distribue la communion aux fidèles

Nitu Kristu (ya Kristu)

- Amen.

Le prêtre purifie le calice et le ciboire sans aucune prière.

L'action de grâce peut se faire en ce moment, en silence et au siège.

Ensuite le prêtre lit l'antienne de la communion.

Et puis directement, sans « Dominus vobiscum », il dit l'oraison.

L'Oraison

A la fin :

Na Kristu Mfumu na beto

- Amen.

Le dépouillement de l'Autel (ad libitum)

Les servants enlèvent tout ce qui se trouve sur l'autel, y compris la nappe.

Le renvoi

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Nzambi ya ngolo yonso kusampula beno: + Tata, ti Mwana, ti Mpeve Santu

- Amen

Misa imene, beto kwenda na gemba

- Ntonda na Nzambi.

Le départ

Le prêtre baise l'autel comme au début de la messe. Puis rentre à la sacristie en procession.

PREFASI YA NGISA
(1 au 16 déc.)

Mfumumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumumu na beto.

Mpamba ve:

na ngisa na yandi yantete,

yandi me kukifiotuna

na kukituka muntu,

sambu na kulungisa ngindu na nge ya ntama

ye na kuzibudila beto nsila ya kuguluka.

Na ngisa yazole,

yandi ata kwisa ye nkembo ya kimfumumu na yandi.

Mpila yina,

beto ata zaba kubaka

makabu y ange mosi kusilaka

ya beto ke kinga ti kivuvu.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YAZOLE YA NGISA
(17 au 24 déc.)

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumu na beto.

Yandi Mesia ya Baprofeta kuzabisaka,

ya Mwense Maria vwandaka kinga ti luzitu,

ya Yoani Mbotiki tendulaka na bantu nde:

yandi ke kwisa,

yandi me kuma.

Yandi muntu ke kotisa beto, bilumbu yai,

na kiese ya maswekamu ya nkinsi Lubutuku.

Mpila yina,

yandi kwisa kukuta beto ke kinga yandi

na kusamba,

na kuyimbidila yandi mpi na nkunga ya kiese.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YA KAREME

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumu na beto.

Sambu na mwete na nge,

konso mvula nge ke zola nde

bakristu kutomisa ntima na bilumbu yai,

sambu na kuta nkinsi Pake ti kiese.

Bau kukwamina na bisambu,

na bisalu ya nkenda,

ti na bisakramento,

ya kukotisa beto na luzingu.

Ibuna bau kifuluka ye dienga

Ya nge ke lundila bana na nge.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YA LUMINGU I

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumu na beto.

Na diswekamu ya lufwa ti lufutumuku na yandi,

yandi me lungisa mambu ya ngyituka nde:

beto ya kuvwandaka ba mpika ya lufwa ti ya masumu,

yandi me binga beton a kukota na nkembo na yandi.

Yo yina beto me kuma kanda ya Nzambi me sola,

Kinganga-Nzambi ya Buntotila,

kanda yasantu ya Nzambi me kukilundila.

Ntangu yai,

beto lenda mwangisa na ntoto mvimba

sangu ya ngolo na nge,

Nge ya kukatulaka beto na mpimpa

Sambu na kukotisa beto

Na nsemo n ange ya nkembo.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YA LUMINGU II

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumu na beto.

Ntangu yandi kumonaka beto na poto-poto ya disumu,

yandi kumona beto mawa,

yandi kubutuka na Mama mosi, Mwense Maria,

yandi kumona mpasi,

yandi kufwa na kulunsi,

sambu na kukatula beto

na lufwa ya kukonda nsuka,

yandi kufutumuka

sambu na kukabila beto

luzingu ya bamvula yonso.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YA UKARISTIA

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumu na beto.

Yandi Nganga-Nzambi ya kieleka na bamvula yonso,

ya kulongaka bantumwa

na kusalulaka kimenga na yandi ntangu yonso.

Yandi yantete me kukitambika na nge,

na kimenga yak e gulusa beto.

Yandi me tuma beton a kulungisaka yo,

sambu na kusungimina yandi.

Mpila yina,

kwa beto ke dia mampa yai ya luzingu,

beto ke zabisa lufwa na yandi,

ti kuna yandi ta kwisa.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YA KIMVUKA I

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu,

na Yezu Kristu,

Mfumu na beto.

Nge kibeni me vukisa bima yonso na yandi,

ye nge me zola nde yandi Nto ya luzingu,

kukabila beto luzingu na yandi.

Yandi ya kele Nzambi ya kieleka,

yandi me kukifiotuna kibeni

sambu na kuvutula ngemba na ntoto,

na Menga ya kulunsi na yandi.

Ntangu yai, yandi me baka kifulu yantete

Na kati ya bima yonso.

Ye na ba yina yonso ke wila yandi,

Yandi me kituka kisina

ya luzingu ya kukonda nsuka.

Yau yina,

Ti Banzio,

Ti Basantu yonso,

beto ke kembila nge,

beto ke yimbila ndinga mosi nde:

Santu...

PREFASI YA KIMVUKA II

Mfumu kakala ye beno

- Kakala mpi ye nge

Zangula mbundu na Nzambi

- Beto me zangula yo

Beto kupesa matondo, na Nzambi na beto

- Yai mambu ya kulunga ye ya mbote

Kieleka e Tata ya Santu Santu,

Nzambi yangolo yonso

Ti ya kukonda nsuka,

yai mambu ya masonga ye ya mbote

na kukembilaka nge

ntangu yonso ti na konso kifulu.

Na ntima na nge ya mbote,

nge me ganga muntu.

Kwa yandi me nata mambu na nsoki na yandi,

na nkenda na nge,

nge me sumbulula yandi na Kristu,

Mfumu na beto.

Na yandi,

Banzio ke kembila buntotila na nge.

Basantu yonso ke fukimina nge,

bau ke yangalala na nge.

Beto kudodokila nge nde :

Ndinga na beto kuvukana mpi

Ye nkunga na bau,

na kuyimbilaka nkembo na nge nde:

Santu...

MAFWA YA BAKRISTU

KUYAMBA MVUMBI NA NTWALA YA NZO NZAMBI

Lorsqu'on amène le corps du défunt devant l'Eglise avant la célébration des obsèques, le rite peut se dérouler de la manière suivante: Le prêtre salue la famille en deuil en leur adressant un mot de réconfort. Il peut utiliser quelques passages de la Bible, comme par exemple :

Mt 11,28

Beno kwisa na mono, beno yonso yina kele ya kulembwa, mono ta vutudila beno ngolo.

ou

Sir 2, 6-7a

Tula ntima na Nzambi, Yandi ta sadisa nge;
Landa nzila ya masonga ye tula kivuvu na yandi.
Beno ya ke zitisa Nzambi, beno ta mona nkenda na yandi.

Ou

2 Cor 1,3-4

Lukumu na Nzambi, Tata ya Mfumu na beto Yezu Kristu, Tata ya nmkenda yonso et Nzambi yak e katula beto mawa; yandi yak e katula beton a mawa ya mpasi na beto.

Il asperge le corps avec l'eau bénite. Puis il ajoute:

Beto samba

E Mfumu,
wa bisambu ya dibundu na nge
sambu na mpangi na beto
Lukwikilu ya kieleka kuvukisaka yandi
na kimvuka ya bantu ke kwikila,
nkenda na nge kuvukisa yandi
na kimvuka ya basantu,
na nzo ya nsemo ti ya ngemba.
Na Kristu Mfumu na beto.
Amen.

Ou

Mfumu, Tata ya Santu,
 Nzambi ya ngolo yonso ti ya kukonda nsuka,
 wa bisambu na beto sambu na mpangi na beto
 lolula mambi na yandi ye pesa yandi mvunda ya kukonda nsuka
 na ngemba ya kiesa ya nzo n ange,
 kumosi ti basantu n ange.
 Sala nde yandi katuka na mpimpa ya lufwa, sambu na kukota na
 nsemo n ange ya nkembo,
 ye yandi kuzinga ti nge na nkembo ya kimfumu n ange.
 Na Kristu Mfumu na beto.
 Amen.

Le prêtre peut ajouter la prière suivante pour les membres de la famille en deuil.

Beto samba

Tata ya nkenda ye ya ke katulaka mawa,
 nge ya ke zolaka beto na lutondo ya kukonda nsuka,
 nge ya ke balula mpimpa ya lufwa
 na yo kuma nsemo ya luzingu,
 tala bana na nge ya ke dila ti mpasi yai,
 E Mfumu, vanda Tata ya ke pesa beto ngolo
 ye ya ke bumba beto,
 katula bo na ntantu ti na mpasi ya mafwa,
 nangula bo na nsemo ye na ngemba na nge.
 Wa bisambu ya beto ke tambikila nge, n azina ya Mwana n ange,
 Mfumu na beto, ya kusukisaka lufwa na lufwa na yandi kibeni, ye
 ya pesaka beto luzingu na lufutumuka na yandi, sala nde na
 nsuka ya bilumbu na beto awa na ntoto yai, beto kwenda
 kukutana ti Yandi, na kuvukana ti bampangi na beto na kiesa ya
 kukonda nsuka, sika wapi masanga yonso ta kuyuma, ye meso
 na beto ta mona elungi n ange.
 Na Kristu Mfumu na beto.

Amen.

MBOTE YA NSUKA (na nsuka ya misa)

Si ce rite se déroule dans l'église, le prêtre, après avoir prononcé l'oraison finale, s'adresse à l'assemblée en disant :

Mpangi na beto me lala na ngemba ya Kristu.
 Ntima mosi, lukwikilu mosi
 ye mpi kivuvu mosi na luzingu ya kukonda nsuka,
 beto ke tambika yandi na nkenda ya Nzambi, Tata ya mawa yonso,
 Ti bisambu na beto, beto ke fidisa mpangi na beto na Yandi kibeni.
 Mpangi na beto yai kukumaka mwana ya Nzambi na mbotika
 Ye mbala mingi yandi kudiaka na mesa ya kimenga na Mfumu,
 Mfumu kusala nde yandi kubaka dikabu na mesa ya basantu na zulu,
 yandi kubaka mpi dikabu na yandi ya kimvwama ya kukonda nsuka,
 ya Nzambi kusilaka na bana na yandi.
 Beto yai ya ke na mawa na mpila ya beto ke kabwana ti yandi,
 beto bondila Mfumu, sambu nde kilumbu mosi,
 kumosi ti bampangi na beto ya me fwaka,
 beto kwenda kukutana ti Kristu,
 ntangu yandi ta kwisa kuvutuka na nkembo.
 Masa ya beto ta mwanga ke songidila mbotika ya mpangi na beto bakaka,
 ya kitulaka yandi mwana ya Nzambi...
 Ndumbu ya beto ta pupula, ke songidila luzitu sambu na nitu na yandi ya
 fwete futumuka. Yo kele mpi kidimbu nde bisambu na beto ke mata na
 zulu sambu na moyo ya mpangi na beto ...

Le prêtre invite l'assemblée à la prière silencieuse.

Beto bikala fioti pima ye beto samba na nsi ntima
 sambu na mpangi na beto

Tous prient en silence pendant quelques minutes

C'est ici, selon les usages et les dispositions de l'Ordinaire du lieu, que l'on peut prononce les oraisons funebres.

Il s'en suit un chant, pedant lequel on procède à l'aspersion et à l'encensement.

On peut aussi réciter la prière suivante

V Beno kwisa, Basantu ya Nzambi

Beno sasuka beno bawanzio ya Mfumu.

† Beno yamba moyo na yandi

Ye beno tambika yo na ntwala ya kiti ya kimfumu ya Nzambi.

V. Kristu ya kubingaka nge kuyamba nge

Ye bawanzio kufidisa kumosi ti Abramo na Paradisu

† Beno yamba moyo na yandi

Ye beno tambika yo na ntwala ya kiti ya kimfumu ya Nzambi.

V. E Mfumu, pesa yandi mvunda yakukonda nsuka,

ye nsemo na nge ya ke zimaka ve kutemuna yandi.

† Beno yamba moyo na yandi

ye beno tambika yo na ntwala ya kiti ya kimfumu ya Nzambi.

Le prêtre conclut avec la prière suivante:

Na maboko na nge, Tata ya nkenda yonso,

beto ke tambika moyo ya mpangi na beto....

Beto kele na kivuvu yangolo nde yandi

ta vutumuka na kilumbu ya nsuka,

kumosi ti bantu yonso ya me fwaka na Kristu

Beto ke pesa nge matondo

Sambu na mambote yonso

ya nge kabilaka yandi na ntoto yai.

Na nkenda na nge ya kukonda nsuka,

kangudila yandi kielo ya Paradisu.

Ye na beto ya ke bikala diaka awa na ntoto yai,

katula ntantu na beto na nsadisa bangogo ya lukwikilu

tii kuna kilumbu ya beto ta kuka kuzinga kimakulu

na kiese ya kukonda nsuka.

Na Kristu Mfumu na beto.

Amen.

Ou

E Mfumu, beto ke tambikila nge
 Moyo na mpangi na beto
 Awa ya yandi me bika ntoto yai,
 yandi kuzinga kimakulu n ange.
 Na mawa n ange ya kukonda nsuka,
 vwanza masumu yonso
 ye pesa yandi ndolula ye ngemba.
 Na Kristu Mfumu na beto.
 Amen.

Puis le prêtre bénit le corps en disant:

Na mawa ya Nzambi, moyo ya mpangi na beto ... kuvunda na ngemba, (il bénit) na zina ya Tata, ti ya Mwana, ti ya Mpeve Santu, Amen.

Puis le prêtre poursuit :

Mpangi... kwenda mbote.
 Bawanzio kufidisa nge na Paradisu
 Ya nge ke kuma, bambangi ti basantu kuyamba nge,
 bo kotisa nge na nkembo ya Yerusalem ya zulu.

NA MAZIAMI

LUSAMBULU YA NTONI:

Beto samba

Mfumumu, na nkenda na nge,
 nge ke pemisaka mioyo ya bantu na nge,
 sambula ntoni yai,
 bika yo na lutaninu ya wanzio yasantu,
 sala nde kwa nitu ke zikama, moyo ya mpangi na beto ...
 (awa ya yo ke kabwana kimakulu ti masumu)
 kukota na kiese ya kukonda nsuka
 kumosi ti basantu.
 Na Kristu Mfumumu na beto.
 Amen.

Il bénit la tombe avec l'eau bénite. On descend le corps dans la tombe. Puis le prêtre poursuit:

Na luzolo na yandi, Nzambi me binga mpangi na beto
 Beto ke zika nitu na yandi,
 na mpila nde yo vutuka mfututu,
 yo kukuma ntoto sika wapi yo basikaka.
 Kristu, muntu ya ntete na ndonga ya bayina ta futumuka,
 ta balula nitu ya mpangi na beto ...,
 yo kituka bonso nitu ya yandi ya nkembo.
 Beto tambika mpangi na beto na Nzambi,
 beto samba sambu na yandi,
 na mpila nde Nzambi kuyamba
 moyo na yandi na ngemba ya kukonda nsuka,
 ye kufutumuna nit una yandi na kilumbu ya nsuka.

Ici, on peut réciter le Credo, le Notre Père ou d'autres prières. On peut aussi dire les prières des fidèles.

Puis le prêtre conclut avec la prière suivante:

Beto samba

Nzambi, nge ntangu ya ke dindaka ve,
 Mawa na nge ke na nsuka ve,
 Yobukisa beto ntangu yonso nde bilumbu na beto na ntoto yai
 kele ya nkufi ye ya kupikama ve,
 Mpeve na nge kudiatisa beto na nzila ya busantu ye ya masonga,
 konso kilumbu ya luzingu na beto,
 Na mpila nde kana beto me sadila nge na ntoto yai, na kimvuka
 ti Dibundu na nge,
 na lukwikilu ya ngolo,
 na kivuvu ya nene
 ti na lutondo mosi
 beto lenda kuma kumosi ti bampangi na beto ya me fwaka na
 kiese ya nkembo n ange.
 Na Kristu Mfumu na beto.

Amen.

Après avoir aspergé pour la dernière fois le corps déjà dans la tombe, le prêtre dit :

Moyo ya mpangi na beto ... ti ya bampangi yonso ya kele na maziama yai kuvunda na ngemba, (il bénit) na zina ya Tata, ti Mwana, ti ya Mpeve Santu. Amen.